



Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Hoheitlicher Konsularischer Bereich / Zentrale Stelle

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio - ITALIEN

VÖLKERRECHTLICHE FESTSTELLUNG

Bindung von Juristen an das humanitäre Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Feststellung:

Das humanitäre Völkerrecht, insbesondere die Genfer Abkommen von 1949, entfaltet bindende Wirkung für alle Akteure, die sich auf dem Gebiet einer Vertragspartei befinden oder dort handeln.

Dies umfasst ausdrücklich auch Juristen, unabhängig davon, ob diese in der Verwaltung, Justiz, als Rechtsanwälte oder in sonstiger Funktion tätig sind.



Ein Jurist, der ausschließlich auf innerstaatliche Normen abstellt und dabei den Schutzstatus geschützter Zivilpersonen gemäß den Genfer Abkommen von 1949 unberücksichtigt lässt, handelt im Widerspruch zu den zwingenden Normen des humanitären Völkerrechts.

Die Anwendung innerstaatlichen Rechts findet ihre Grenze dort, wo völkerrechtliche Schutzverpflichtungen verletzt werden. In solchen Fällen ist das humanitäre Völkerrecht vorrangig anzuwenden.

Kernaussage:

Niemand, auch kein Jurist, steht außerhalb des humanitären Völkerrechts. Ein Abweichen hiervon begründet die individuelle Verantwortlichkeit für völkerrechtswidriges Handeln.

Diese Feststellung erfolgt ohne Recht-Verlust und dient der Klarstellung der völkerrechtlichen Bindung sämtlicher Akteure.

**Für das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949
im Auftrag der zentralen Stelle**

Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

B. K.

Vereidigter Schiedsrichter, Außenstelle Schweden
Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949



Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

S. L.-K.

Vereidigter Schiedsrichter, Außenstelle Deutschland

Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

C. I.

Vereidigter Schiedsrichter, Zentrale Stelle Italien

Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Diplomatische Übermittlung gemäß den Genfer Abkommen von 1949

(Diese Nachricht wurde in Erfüllung völkerrechtlicher Schutzpflichten im humanitären Rahmen übermittelt.)



****Traduzione ufficiale – Italiano:****

Avvertenza sulla validità linguistica

IT: La seguente traduzione è fornita a scopo esplicativo. Fa fede esclusivamente il testo redatto nella lingua ufficiale del Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949. In caso di divergenze o dubbi interpretativi, prevale sempre la lingua ufficiale. La traduzione è da intendersi con riserva e senza validità giuridica vincolante.

TRIBUNALE ARBITRALE AI SENSI DELLE CONVENZIONI DI GINEVRA DEL 1949

Area consolare sovrana | Ufficio centrale

per la posta diplomatica | Potenza protettrice – settore civile

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIA

CONSTATAZIONE DI DIRITTO INTERNAZIONALE Vincolo dei giuristi al diritto internazionale umanitario ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Constatazione:

Il diritto internazionale umanitario, in particolare le Convenzioni di Ginevra del 1949, ha effetto vincolante per tutti gli attori che si trovano o operano sul territorio di una parte contraente.

Ciò include espressamente anche i giuristi, indipendentemente dal fatto che operino nell'amministrazione, nella magistratura, come avvocati o in qualsiasi altra funzione.

Un giurista che si fonda esclusivamente su norme interne e ignora lo status di protezione delle persone civili protette ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949 agisce in contrasto con le norme imperative del diritto internazionale umanitario.



L'applicazione del diritto interno trova il proprio limite laddove vengano violate le obbligazioni di protezione derivanti dal diritto internazionale. In tali casi, il diritto internazionale umanitario deve prevalere.

Affermazione centrale:

Nessuno, neppure un giurista, è al di fuori del diritto internazionale umanitario. Ogni deviazione comporta una responsabilità individuale per comportamento contrario al diritto internazionale.
La presente constatazione avviene senza pregiudizio dei diritti e serve a chiarire il vincolo giuridico internazionale per tutti gli attori.

**Per il Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949
per incarico dell'Ufficio Centra**

Con alta considerazione diplomatica

Firma senza perdita di diritti

B. K.

Arbitro giurato, Sede Esterna Svezia

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Con alta considerazione diplomatica

Firma senza perdita di diritti

S. L.-K.

Arbitro giurato, Sede Esterna Germania

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949



Con alta considerazione diplomatica

Firma senza perdita di diritti

C. I.

Arbitro giurato, ufficio centrale Italia

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Trasmissione diplomatica ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

(Questo messaggio è stato trasmesso in adempimento degli obblighi di protezione previsti dal diritto internazionale umanitario.)



****Official translation - English****

Note on language compatibility

The following translation is provided as an aid to understanding. Only the wording in the official language of the Arbitral Tribunal in accordance with the Geneva Conventions of 1949 is authoritative and binding.

In the event of contradictions or questions of interpretation, the official language shall always prevail.

This translation is provided subject to reservation and without legally binding effect.

ARBITRAL TRIBUNAL UNDER THE GENEVA CONVENTIONS OF 1949

Sovereign Consular Section | Central Office

for Diplomatic Correspondence | Protecting Power – Civilian Sector

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALY

PUBLIC INTERNATIONAL LAW DETERMINATION

**Binding effect of international humanitarian law on jurists
under the Geneva Conventions of 1949**

Determination:

International humanitarian law, in particular the Geneva Conventions of 1949, has binding effect for all actors present in the territory of a contracting party or acting therein.

This expressly includes jurists, regardless of whether they act within administration, judiciary, as legal counsel, or in any other function.

A jurist who relies exclusively on domestic norms and disregards the protected status of protected civilians under the Geneva Conventions of 1949 acts in



contradiction to the mandatory norms of international humanitarian law.
The application of domestic law reaches its limit where obligations of protection under international law are violated. In such cases, international humanitarian law shall prevail.

Core statement:

No one, including no jurist, stands outside international humanitarian law. Any deviation establishes individual responsibility for conduct in violation of international law.

This determination is made without prejudice to rights and serves to clarify the binding force of international law upon all actors.

**For the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949
on behalf of the Central Office**

With diplomatic respect

Signature without loss of right

B. K.

Sworn Arbitral Judge, External Office Sweden

International Law under the Geneva Conventions of 1949



With diplomatic respect
Signature without loss of right

S. L.-K.

Sworn Arbitral Judge, External Office Germany
International Law under the Geneva Conventions of 1949

With diplomatic respect
Signature without loss of right

C. I.

Sworn Arbitral Judge, Central Office Italy
International Law under the Geneva Conventions of 1949

Diplomatic transmission in accordance with the Geneva Conventions of 1949.

(This message was sent in fulfillment of international humanitarian protection obligations.)



****Officiell översättning - Svenska****

Anmärkning om språklig överensstämmelse

Följande översättning tillhandahålls som hjälp för förståelsen. Endast formuleringen i Arbitralsdomstolens officiella språk enligt Genèvekonventionerna från 1949 är auktoritativ och bindande.

Vid motsägelser eller tolkningsfrågor ska alltid den officiella språkversionen ha företräde. Denna översättning lämnas med förbehåll och utan rättsligt bindande verkan.

SKILJEDOMSTOL ENLIGT GENÈVEKONVENTIONERNA FRÅN 1949

Suveränt konsulärt område | Central enhet

för diplomatisk korrespondens | Skyddsmakt – civil sektor

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIEN

FOLKRÄTTSLIG FASTSTÄLLELSE

**Juristers bindning till den internationella humanitära rätten
enligt Genèvekonventionerna från 1949**

Fastställelse:

Den internationella humanitära rätten, särskilt Genèvekonventionerna från 1949, har bindande verkan för alla aktörer som befinner sig inom en fördragslutande parts territorium eller agerar där.

Detta omfattar uttryckligen även jurister, oavsett om de verkar inom förvaltning, rättsväsende, som advokater eller i annan funktion.



En jurist som enbart tillämpar nationella regler och därvid bortser från skyddsstatusen för skyddade civila personer enligt Genèvekonventionerna från 1949 handlar i strid med de tvingande normerna i den internationella humanitära rätten.

Tillämpningen av nationell rätt har sin gräns där internationella skyddsförpliktelser kränks. I sådana fall ska den internationella humanitära rätten ha företräde.

Kärnuttalande:

Ingen, inte ens en jurist, står utanför den internationella humanitära rätten. Avvikelse från denna medför individuellt ansvar för folkrättsstridigt handlande. Denna fastställelse sker utan rättsförlust och tjänar till att klargöra den folkrättsliga bindningen för samtliga aktörer.

För Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949 på uppdrag av den centrala enheten

Med diplomatisk högaktning
Signering utan rätt-förlust

B. K.

Edsvuren skiljedomare, filial Sverige
Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949



Med diplomatisk högaktning
Signering utan rätt-förlust

S. L.-K.

Edsvuren skiljedomare, filial Tyskland
Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

Med diplomatisk högaktning
Signering utan rätt-förlust

C. I.

Edsvuren skiljedomare, central enhet Italien
Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

*Diplomatisk överföring enligt Genèvekonventionerna från 1949
(Detta meddelande överfördes inom ramen för humanitära skyldigheter enligt folkrätten.)*



****Официальный перевод – русский язык****

Примечание о языковой совместимости

Следующий перевод предоставляется исключительно в целях облегчения понимания. Обязательной и юридически действительной является только формулировка на официальном языке Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года.

В случае противоречий или вопросов толкования всегда имеет преимущественную силу официальный язык. Настоящий перевод предоставляется с оговоркой и не имеет юридически обязательной силы.

**АРБИТРАЖНЫЙ ТРИБУНАЛ В СООТВЕТСТВИИ С ЖЕНЕВСКИМИ
КОНВЕНЦИЯМИ 1949 ГОДА**

**Суверенный консульский сектор | Центральное учреждение
для дипломатической корреспонденции | Покровительствующая держава –
гражданский сектор**

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org
c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9
CAP 06024 Gubbio – ИТАЛИЯ

**УСТАНОВЛЕНИЕ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ПРАВУ
Обязательность соблюдения гуманитарного
международного права юристами в соответствии с
Женевскими конвенциями 1949 года**

Установление:

Гуманитарное международное право, в частности Женевские конвенции 1949 года, имеет обязательную силу для всех субъектов, находящихся на территории договаривающейся стороны или действующих на ней.

Это прямо включает также юристов, независимо от того, действуют ли они в администрации, судебной системе, в качестве адвокатов или в иной функции.

Юрист, который опирается исключительно на внутренние нормы и при этом не учитывает статус защиты гражданских лиц, находящихся под защитой Женевских конвенций 1949 года, действует в противоречии с императивными нормами гуманитарного международного права.



Применение внутреннего права находит свои пределы там, где нарушаются международно-правовые обязательства по защите. В таких случаях приоритет имеет гуманитарное международное право.

Основное положение:

Никто, включая юриста, не находится вне рамок гуманитарного международного права. Любое отклонение от этого влечёт индивидуальную ответственность за действия, противоречащие международному праву. Настоящее установление сделано без утраты прав и служит разъяснению международно-правовой обязательности для всех субъектов.

Для Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года по поручению Центрального учреждения

С дипломатическим уважением

Подписание без утраты прав

В. К.

Приведённый к присяге арбитр, Представительство Швеция
Международное право согласно Женевским конвенциям 1949 года

С дипломатическим уважением

Подписание без утраты прав

S. L.-K.

Приведённый к присяге арбитр, Представительство Германия
Международное право согласно Женевским конвенциям 1949 года



С дипломатическим уважением

Подписание без утраты прав

С. I.

Приведённый к присяге арбитр, Центральное учреждение Италия

Международное право согласно Женевским конвенциям 1949 года

Дипломатическая передача согласно Женевским конвенциям 1949 года

(Данное сообщение передано во исполнение международно-правовых обязанностей по защите в гуманитарной сфере.)



****Traduction officielle – français****

Note relative à la compatibilité linguistique

La traduction suivante est fournie uniquement à titre d'aide à la compréhension. Seule la formulation dans la langue officielle du Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949 fait foi et possède un caractère contraignant.

En cas de contradiction ou de question d'interprétation, la langue officielle prévaut toujours. La présente traduction est fournie sous réserve et sans effet juridiquement contraignant.

**TRIBUNAL ARBITRAL CONFORMÉMENT AUX CONVENTIONS DE GENÈVE
DE 1949**

Section consulaire souveraine | Bureau central

pour la correspondance diplomatique | Puissance protectrice – secteur civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIE

CONSTATION DE DROIT INTERNATIONAL

**Obligation des juristes de respecter le droit international
humanitaire conformément aux Conventions de Genève de
1949**

Constatation :

Le droit international humanitaire, en particulier les Conventions de Genève de 1949, produit des effets contraignants pour tous les acteurs se trouvant sur le territoire d'une partie contractante ou y agissant.

Cela inclut expressément les juristes, indépendamment du fait qu'ils exercent dans l'administration, la justice, en tant qu'avocats ou dans toute autre fonction.

Un juriste qui se fonde exclusivement sur des normes internes et qui, ce faisant, omet de prendre en compte le statut de protection des personnes civiles protégées



conformément aux Conventions de Genève de 1949 agit en contradiction avec les normes impératives du droit international humanitaire.

L'application du droit interne trouve ses limites là où les obligations de protection relevant du droit international sont violées. Dans de tels cas, le droit international humanitaire doit être appliqué en priorité.

Déclaration essentielle :

Nul, pas même un juriste, ne se situe en dehors du droit international humanitaire.

Toute déviation à cet égard engage la responsabilité individuelle pour un comportement contraire au droit international.

La présente constatation est effectuée sans préjudice des droits et sert à clarifier l'obligation de droit international de tous les acteurs

**Pour le Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949
au nom du Bureau central**

Avec haute considération diplomatique

Signature sans perte de droit

B. K.

Arbitre assermenté, Bureau Suède

Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949



Avec haute considération diplomatique
Signature sans perte de droit

S. L.-K.

Arbitre assermenté, Bureau Allemagne
Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949

Avec haute considération diplomatique
Signature sans perte de droit

C. I.

Arbitre assermenté, Bureau central Italie
Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949

*Transmission diplomatique conformément aux Conventions de Genève de 1949
(Ce message a été transmis dans l'accomplissement d'obligations de protection relevant du droit
international dans le cadre humanitaire.)*



****Traducción oficial – español****

Nota sobre la compatibilidad lingüística

La siguiente traducción se proporciona como ayuda para la comprensión. Únicamente el texto en el idioma oficial del Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949 es autoritativo y vinculante.

En caso de contradicciones o cuestiones de interpretación, siempre prevalecerá el idioma oficial. Esta traducción se proporciona con reserva y sin efecto jurídicamente vinculante.

**TRIBUNAL ARBITRAL CONFORME A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DE
1949**

Sección consular soberana | Oficina central

para correspondencia diplomática | Potencia protectora – sector civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIA

DECLARACIÓN DE DERECHO INTERNACIONAL

Vinculación de los juristas al derecho internacional

humanitario conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Declaración:

El derecho internacional humanitario, en particular los Convenios de Ginebra de 1949, produce efectos vinculantes para todos los actores que se encuentren en el territorio de una parte contratante o actúen en él.

Esto incluye expresamente a los juristas, independientemente de si actúan en la administración, en la judicatura, como abogados o en cualquier otra función.

Un jurista que se base exclusivamente en normas internas y que, al hacerlo, no tenga en cuenta el estatus de protección de las personas civiles protegidas conforme a los Convenios de Ginebra de 1949, actúa en contradicción con las normas imperativas del derecho internacional humanitario.



La aplicación del derecho interno encuentra su límite allí donde se vulneran las obligaciones de protección del derecho internacional. En tales casos, el derecho internacional humanitario debe aplicarse con prioridad.

Declaración principal:

Nadie, ni siquiera un jurista, está fuera del derecho internacional humanitario.

Toda desviación de ello genera responsabilidad individual por actuaciones contrarias al derecho internacional.

La presente declaración se realiza sin perjuicio de derechos y sirve para aclarar la vinculación de derecho internacional de todos los actores.

**Para el Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949
por encargo de la Oficina Central**

Con alta consideración diplomática

Firma sin pérdida de derechos

B. K.

Árbitro juramentado, Oficina Suecia

Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Con alta consideración diplomática

Firma sin pérdida de derechos

S. L.-K.

Árbitro juramentado, Oficina Alemania

Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949



Con alta consideración diplomática
Firma sin pérdida de derechos

C. I.

Árbitro juramentado, Oficina central Italia
Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Transmisión diplomática conforme a los Convenios de Ginebra de 1949
(Este mensaje fue transmitido en cumplimiento de obligaciones de protección del derecho internacional en el marco humanitario.)